

## 莎翁不觉江淮远,隔空犹唱黄梅韵\*

——莎士比亚研究在安徽

田朝绪

(安徽大学 外语学院,安徽 合肥 230601)

**摘要:**自莎士比亚传入中国以来,安徽的莎士比亚研究学者和戏剧工作者对他的研究和传播倾注了大量的心血并取得了可喜的成果。黄梅戏演绎《无事生非》为中国戏曲与经典莎剧融合提供了可资借鉴的经验,为拓展其表现领域提供了理论思考空间。莎士比亚的教学、研究和出版为安徽培养了一批莎士比亚研究人才,产出了一系列成果。广泛的交流活动使得安徽的莎士比亚研究学者扩大了研究视野,把安徽在莎士比亚研究方面所做的工作推向了外界。莎士比亚在安徽的接受、传播和融合对于展示中华文化和安徽地方特色文化的独特魅力,推进它们走向世界,提升中华文化软实力,具有重要的现实意义。

**关键词:**莎士比亚;安徽;改编演出;教学与研究;出版与交流

**中图分类号:**I106.3; J825

**文献标识码:**A

**文章编号:**1009-2463 (2019)02-0122-06

**DOI:** 10.19747/j.cnki.1009-2463.2019.02.020

### Integration of Shakespeare afar and Huangmei Opera at Local:

Shakespeare Studies in Anhui

TIAN Chaoxu

(School of Foreign Studies, Anhui University, Hefei 230601, China)

**Abstract:** Since the introduction of Shakespeare into China, scholars and drama professionals in Anhui have devoted themselves to the study and spread of the great playwright. The performance of *Much Ado about Nothing* in the form of Huangmei Opera offers a successful reference for combining Shakespeare's classic plays with Chinese operas. The teaching, research and publishing of Shakespeare's works have nourished a great many scholars and yielded a series of achievements. Extensive exchanges have not only broadened the views of Anhui scholars, but promoted the Shakespeare studies in Anhui to the world. The acceptance, spread and integration of Shakespeare is of practical significance in demonstrating, globalizing and elevating Chinese culture and the local culture of Anhui.

**Key words:** Shakespeare; Anhui; adaptation and performance; teaching and research; publishing and exchange

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616)是英国文艺复兴时期最伟大的剧作家和诗人。在其戏剧生涯中,他共写了39部剧作,5首长诗和154首十四行诗,使其位列世界文学大师之列。400多年来,他的剧作光彩夺目,一直成为各

国文学评论家、剧作家,甚至戏剧导演、戏剧演员研究的对象。由此,在国际学术领域产生了一门单独的学科——“莎学”(Shakespeareana),素有“国际学术奥林匹克”之称。

倘若从1856年上海墨海书院刻印英国传教

**收稿日期:**2019-01-24

**基金项目:**安徽省高校人文社会科学研究重点项目“社会主义核心价值观与莎士比亚作品中价值观的比较研究”(SK2016A0059)

**作者简介:**田朝绪(1972—),男,安徽灵璧人,安徽大学外语学院讲师,博士研究生。

士慕维廉(Muibead, William)翻译的由英国人托马士·米尔纳所著《大英国志》算起,莎士比亚这个名字传入我国已有160多年的历史,只不过当时慕维廉把Shakespeare译成了“舌克斯毕”,而非今日通称的“莎士比亚”。倘若从1904年上海商务印书馆出版林舒和魏易用文言文翻译的《英国诗人吟边燕语》算起,我国研究莎士比亚则亦有整整115年了。

我国的莎士比亚研究起步虽晚,成果颇丰,令世人不可小视。莎士比亚研究在中国的一百多年可谓是他创作的戏剧不断被翻译、研究、评论和演出的一百多年。中国的学者、莎士比亚的爱好者一直用自己独特的视角,以各种方式对这一英国文艺复兴时期的戏剧大师、卓越诗人进行着不同的诠释。中国莎士比亚研究的里程碑上镌刻着林舒、严复、梁启超、鲁迅、茅盾、徐志摩、袁昌英、梁实秋、孙大雨、林同济、陈嘉、卞之琳、戈宝权、曹禺、曹未风、朱生豪、黄佐临、张君川、方平、索天章、王佐良、李赋宁、杨周翰、孙家琇、张泗洋、裘克安、陆谷孙等一长串莎学翻译家、艺术家和批评家的名字。如今更有一大批中青年莎学明星在中国大地冉冉升起,熠熠生辉。记得1986年时任国际莎士比亚协会主席的非立浦·布洛克班在我国首届莎士比亚戏剧节说过“莎士比亚的春天在中国”<sup>[1]</sup>。这样一句话,他的赞誉便是对我国莎学研究的真实写照。

我国莎士比亚研究的传统重镇是北京、上海和武汉,重庆、四川、吉林和河北等作为后起之秀也颇为引人注目。一个不能忽视的事实是安徽同样在莎士比亚的演出、教学科研、出版和交流中起到了举足轻重的作用。1986年在上海举办的首届中国莎士比亚戏剧节上演出的25出莎剧中就有用黄梅戏演出的《无事生非》,它融入了安徽风情,又体现了黄梅雅韵,引起了强烈反响。据统计,从1993年到2000年的8年间中国刊登莎士比亚研究论文的报刊共计289种,发表了589篇莎学论文,其中,全国排在前20名的中国莎士比亚研究的核心期刊中安徽占了两席(分别是《安徽大学学报(哲学社会科学版)》和《安徽师范大学学报(人文社会科学版)》),更有甚者,在此8年间发表莎学论文6篇(含)以上的核心作者全国前20名中来自安徽的竟有4位,他们分别是华泉坤、洪增流、王木春和王维昌<sup>[2]</sup>,居全国之首。这些都足以说明人杰地灵的安徽对莎翁有着深厚的感情,

安徽的专家学者、戏剧工作者对莎士比亚在安徽的传播倾注了大量的心血并取得了可喜的成果。本文始于莎士比亚戏剧的演出,从莎剧改编演出、教学与研究、出版、交流四个方面论述莎士比亚在安徽的接受与流变。

### 一、莎士比亚戏剧的演出

黄梅戏,旧称“黄梅调”或“采茶戏”,是安徽的主要戏曲剧种。它以明快抒情见长,具有丰富的表现力;表演质朴细致,以真实活泼著称;雅俗共赏、怡情悦性,以浓郁的生活气息和清新的乡土风味感染观众。黄梅戏是一个艺术宝藏,它已发展成为在中国流行区域最广、观众年龄及文化层次次涵盖面最大、对其他艺术门类兼容性最强的戏曲类型<sup>[3]</sup>。

安徽改编演出莎剧最成功的典范是以黄梅戏的形式演绎莎士比亚喜剧《无事生非》。该剧在用黄梅戏嫁接莎剧、进行戏曲艺术改革方面做了许多富有时代性的探索<sup>[4]</sup>。1986年4月20日,首届中国莎士比亚戏剧节期间,安徽省黄梅戏剧团在上海瑞金剧场首演黄梅戏《无事生非》。该剧是黄梅戏移植的第一个莎剧,特邀了文学顾问张君川教授。主要演员有王少舫、马兰、黄新德、吴琼等。他们的表演充分显示了黄梅戏的独特艺术感染魅力,无论是在表演方面,还是在彰显莎剧表现的文艺复兴时期喜剧精神方面都赢得了莎学专家和观众的赞誉,为中国戏曲如何与经典莎剧融合提供了可资借鉴的经验,也为土生土长的黄梅戏如何改编莎剧,拓展其表现领域提供了理论思考的空间<sup>[5]</sup><sup>16</sup>。

黄梅戏《无事生非》的改编演出有以下特点:

首先,环境转换新奇。一个国家(地区)对外国文学做出的反应,告诉我们更多的是这个国家(地区)本身,而不是外国的文学。为了力求以黄梅戏的艺术优势充分体现莎士比亚的人文主义思想精神,黄梅戏《无事生非》剧本将故事发生时间改为在中国古代,将角色名字改为谐原作者之音的中国人名,如将Beatrice改为李碧翠,将Benedick改为白力获;并将地点改在富有少数民族风情的中国边关地区,以使原剧中人物性格得以合理地存在和自由地展现,以力求达到既忠实于莎士比亚精神又具有中国戏曲艺术的魅力。同时,这种对环境做新奇的转换也是从中国读者和观众立场出发,试图表现一种具有中国特色的审美观<sup>[6]</sup>。

其次,莎士比亚剧作在艺术上一个显著的特色是,在结构上娴熟地运用悲剧因素与喜剧因素的交叉,既使戏剧场面的变化曲折有致,同时又更加全面、深刻地反映纷纭复杂的生活面貌。在悲剧中,他常穿插喜剧性场面;在喜剧中,又常穿插一些悲剧性场面。这一特色在《无事生非》中同样有着鲜明的体现。黄梅戏《无事生非》正确地体现了原作的这一精神。它一方面保留了原作中包含悲剧因素的场面,同时又给这些场面以适当的地位。用简洁的篇幅几笔一勾,既给观众留下鲜明的印象,又不至于冲淡全剧乐观向上的基调。

再次,在大的轮廓确定之后,编导者在具体的表现手法和人物刻画上则又大胆地发挥了黄梅戏歌舞性、抒情性强的特色,有选择地借鉴了黄梅戏中为中国观众所喜闻乐见的表现手法。例如,在第一场,娄地鳖与白立获、李碧翠二人斗嘴时,忽与刚露面的李海萝相遇,两人视线相接。此时改编者借鉴了传统戏曲中表现青年男女爱情生活的常用手法“牵线打线”<sup>[5]16</sup>,写李碧翠见状,将两人“视线”又弹又拖,而后扯断了“线”,李海萝惊醒过来,羞涩奔去。通过我国戏曲传统的夸张手法,将一对青年情侣互相爱慕、一往情深的心理状态和李碧翠活泼可爱的性格维妙维肖地表现了出来。又如,在第六场,改编者则又大胆地借鉴了黄梅戏“三揭盖巾”的艺术手法,淋漓尽致地揭示了娄地鳖中了坏人奸计后,对李海萝又爱又恨的矛盾心理<sup>[7]</sup>。

最后,黄梅戏《无事生非》的改编本对莎剧原作语言的处理,采取了审慎而又不拘泥的态度。一方面对原作优秀的语言尽可能地采用或化用;另一方面又根据黄梅戏的特点,汲取黄梅戏中我国人民生活中丰富、生动的语言,尽可能地弥补改编本所不得不割爱或不可避免地要丧失原作语言魅力的损失,并使之成为我国的普通观众所喜闻乐见。

黄梅戏《无事生非》演出后受到中外学者的喜爱和好评。曹禺说:“整个戏改编得当,唱词好,唱得好,演得好”。“像是中国戏曲吸收莎士比亚的一个非常好的榜样。”<sup>[8]</sup>国际莎学主席布洛克班克看过演出之后说:“你们在舞台上的行动,是如此超凡入胜,又是那么地有血有肉,莎士比亚九泉有知,也会高兴的。”<sup>[8]1388</sup>该剧演出不仅在上海获得成功,还应中国戏剧家协会邀请,于同年9月在首都人民剧场连续演出11场(包括一个各国驻华使

节专场)。9月12日进中南海演出,受到中央领导同志的热情欢迎。同年12月在北京人民大会堂为来访的英国女王伊丽莎白二世演出了其中的三、四两场,成为晚会的主要节目。此外,该剧曾在杭州、华北油田、安庆、合肥、南京、武汉等地公演70余场,这在黄梅戏的演出史上是不多见的。

黄梅戏《无事生非》的成功演出为中国戏曲如何改编莎剧提供了可资借鉴的宝贵经验。改编者最大的成功在于准确地体现了文艺复兴时期人文主义对生活积极乐观的态度,体现了莎士比亚这一时期喜剧创作朝气蓬勃、乐观向上的基调。

安徽的另一大剧种是庐剧。它是在皖南大别山和淮河一带的山歌、门歌和花篮、花鼓灯等民间歌舞基础上发展起来的,因该剧活动中心属中国古代庐州,故称“庐剧”。庐剧乡土气息很浓,花腔小戏生动活泼,既诙谐又柔媚,载歌载舞,深得广大群众喜爱。1989年安徽合肥市庐剧团公演了根据《威尼斯商人》改编的七场庐剧《奇债情缘》。该演出采用了《威尼斯商人》的主要情节,为便于中国观众接受,背景从威尼斯水城变为安徽江南小镇,威尼斯商人也变为徽州商人。该剧舞美用“茅竹”构成了江南水乡的小桥、曲廊,轻便而又清新。演员们也充分发挥了个人的创造性,整台戏的演出丰厚而精彩。该改编剧的演出受到广大观众欢迎,成为保留剧目。1989年以来演出了50多场,且场场爆满。该剧改编与演出的成功受到了广泛的关注并被中央电视台“新闻联播”报道。

## 二、莎士比亚的教学与研究

安徽在莎士比亚的教学与研究方面的代表专家有安徽大学的华泉坤和洪增流、安徽师范大学的王维昌和安徽教育学院(今合肥师范学院)的范东升。由于受篇幅和目前资料所限,本文仅介绍前两位教授从事莎士比亚的教学与研究情况,后两位教授容作者在后续文章中介绍。

华泉坤教授长期从事莎士比亚戏剧研究及研究生的教学和指导。他于1981年至1982年在美国宾夕法尼亚州立爱丁堡罗大学做访问学者,主修莎士比亚戏剧,并于1996年至1997年在美国中部华盛顿大学讲学。从20世纪80年代起,华泉坤教授在全国外语类重点核心期刊、核心期刊以及全国人文社科类核心期刊上发表有分量的莎研论文超过30篇。在其论文中,既有对莎评流派的宏观综述,如《当代莎士比亚评论流派》<sup>[9]</sup>和《二十世纪前莎士比亚评论流派》<sup>[10]</sup>,也有对莎剧《哈

姆雷特》中一句独白的微观探究,如《对哈姆雷特“To Be, or Not To Be”独白的逆主流思索》<sup>[11]69-74</sup>;既有对莎翁语言的总体述评,如《莎士比亚语言浅探》<sup>[12]</sup>,也有对具体修辞手法的探讨,如《莎剧中隐喻和明喻的运用》<sup>[13]</sup>和《〈罗密欧与朱丽叶〉中的双关谐语》<sup>[14]</sup>;既谈人物的塑造手法,如《论莎士比亚塑造悲剧主人公之三种共同的艺术手法》<sup>[15]</sup>,也谈人物的具体性格,如《〈奥瑟罗〉中苔丝狄蒙娜性格的矛盾和统一》<sup>[16]</sup>,都体现了华泉坤教授对莎士比亚戏剧理解的全面而深刻。在这30余篇莎士比亚研究论文中,《对哈姆雷特“To Be, Or Not To Be”独白的逆主流思索》一文最有见地。

在该文中,作者认为独白是剧作家用来揭示人物心理活动和思维活动的一种特定的艺术手法。在莎士比亚的全部戏剧中,没有比《哈姆雷特》第三幕第一场中丹麦王子哈姆雷特脍炙人口的“To Be, Or Not To Be”独白更令人费解和困惑的,因而也就更值得后人去诠释,去评说了。各个时期的莎士比亚评论家对这段精妙绝伦的独白见仁见智,莫衷一是,争论延续数百年之久。评论归纳起来基本有二:一为“生存还是毁灭”说;另一则为“继续向罪恶斗争还是就此罢休”说。对《哈姆雷特》中著名的“To Be, Or Not To Be”独白,学术界有两种截然相反的诠释:主流派认为,应理解为“生存还是毁灭”;非主流派则认为,应理解为“继续向罪恶斗争还是就此罢休”。作者从“To Be, Or Not To Be”独白前、独白时和独白后三者的内在互联关系和哈姆雷特思想活动脉络对“To Be, Or Not To Be”独白进行了逆主流思索,从而得出结论:“继续向罪恶斗争还是就此罢休”的诠释更接近于莎士比亚的本意<sup>[11]69-74</sup>。

2007年,凝结了华泉坤教授几十年莎士比亚研究心血的学术专著《莎士比亚新论——新世纪,新莎士比亚》由上海外语教育出版社出版。该书研究涉及了五个方面的内容:一、莎士比亚戏剧评论;二、莎士比亚戏剧的思想与表现形式;三、莎士比亚戏剧的语言艺术;四、莎士比亚戏剧人物塑造的艺术手法;五、莎士比亚戏剧的比较研究<sup>[1]v-vii</sup>。

该著特点在于作者不拘囿于传统之见、他人之见或主流之见。本着学术创新的精神,对莎剧进行了跨学科、多流派和全视角的研究。它涉及的学科包括哲学、文学、心理学、语言学、文艺理

论,涉及的流派和理论包括意象派、新批评、结构主义、解构主义、女性主义、东方主义,新历史主义、后殖民主义,涉及的审视角度包括莎剧的主流和逆主流思考、莎士比亚人文困惑和反思、二元对立形式、悖论手法、矛盾的对立统一。其研究成果富有新时代的特色,闪烁着新世纪的思想火花。该专著的出版在社会上产生了良好的反响,不到半年就第二次印刷,在国内是不多见的。

在潜心研究莎士比亚戏剧的同时,华泉坤教授还长期担任硕士生导师,给英语专业的研究生讲授“莎士比亚研究”课程,指导研究生发表莎士比亚研究方面的科研论文和完成硕士毕业论文。“莎士比亚研究”课程内容包括莎士比亚评论、中国莎学的发展阶段、莎翁生平及其时代,以及莎士比亚的作品、莎士比亚的语言和莎士比亚的语法,等等;而且,该课程还以莎翁四大悲剧之一的《李尔王》做“细读”式的分析,让研究生得到切实启发。近20年的教学成果证明,该课程深得研究生的喜爱,他们中的一些人出于兴趣,也下功夫研读莎翁剧作,并在华教授的悉心指导下写出并在全国重点核心期刊如《外国语》和全国人文社科核心期刊如《外语研究》上发表了高质量的学术论文,如《莎士比亚剧作〈李尔王〉中的象征》和《二元对立形式与莎士比亚的〈李尔王〉》<sup>[17]</sup>。更有矢志莎学的青年学者以莎士比亚作为研究对象,在完成了硕士论文后,继续坚持从事莎学研究。

安徽研究莎士比亚的另一位专家是洪增流教授。他1987年6月从美国中部华盛顿大学研究生毕业,获英美文学硕士学位,毕业论文为《莎士比亚研究》。洪教授主要研究方向为美国文学和莎士比亚戏剧。曾在《外国文学评论》《外国语》和《外国文学研究》等学术期刊上发表论文20余篇,代表性莎研论文有:《论莎士比亚戏剧中的超自然描写》<sup>[18]</sup>、《莎士比亚丛林喜剧初探》<sup>[19]</sup>、《莎士比亚戏剧中的绿色世界》<sup>[20]</sup>、《论莎氏喜剧中悲剧因素的表现形式和意义》<sup>[21]</sup>。

### 三、莎士比亚研究著作的出版

安徽在莎士比亚的出版方面也有自己的阵地。发表莎士比亚研究方面论文的主要学报和期刊有《安徽大学学报(哲学社会科学版)》《安徽师范大学学报(人文社会科学版)》《学术界》等。其中《安徽大学学报(哲学社会科学版)》为全国高校人文社科百强学报和全国社科类核心期刊,在上

世纪80年代起,几乎每年都有安徽省内外的专家学者在该学报上发表莎士比亚研究论文。

1992年4月,安徽文艺出版社出版了由朱雯和张君川主编的《莎士比亚辞典》。这是安徽第一次出版莎士比亚辞典,也是“国内第一部全面介绍莎士比亚的工具书”<sup>[8]1363</sup>。该辞典主要撰稿人有知名专家、学者戈宝权、方重、王佐良、裘克安等,中国莎士比亚研究会参加编撰。该辞典分成四大部分:一、莎士比亚其人其事;二、莎士比亚诗歌、戏剧;三、莎士比亚研究、评论;四、莎士比亚在中国。其中莎士比亚戏剧为重点,按喜剧、历史剧、悲剧、传奇剧四大类别,又以每个剧本发表的时间的先后为序立目,从简评、主要人物形象、名言警句、文学典故等方面予以介绍。该辞典知识性与学术性并重,介绍与评论融为一体,深入浅出,雅俗共赏。该辞典由曹禹先生题签,孙大雨先生题词。附有彩色插图,为历史文物照、现实演出剧照、中国莎士比亚研究会活动照,资料珍贵<sup>[22]</sup>。

2001年9月,商务印书馆出版了华泉坤、盛学莪主编、以安徽大学外语学院主要教授为编委的《英语典故词典》。该词典于2001年、2003年、2005年和2008年共印刷四次。该词典所选条目主要来源之一莎士比亚作品的典故即由华泉坤教授和周方珠教授编写<sup>[23]</sup>。

2007年6月,安徽大学华泉坤教授和洪增流教授的学术专著《莎士比亚新论——新世纪,新莎士比亚》由上海外语教育出版社出版。该书在对各个时期莎士比亚评论的不同流派作了综述之后,着重对莎士比亚的主要剧作《哈姆雷特》《李尔王》《麦克白》《奥瑟罗》《罗密欧与朱丽叶》《暴风雨》等戏剧丰富的戏剧思想和不同的艺术表现形式作了深入的剖析。此外,该书还对莎士比亚戏剧语言艺术和人物塑造手法进行了剖析并对相关莎士比亚研究成果进行了对比研究。其中不乏运用现代理论,以新的视角对莎剧进行再思考和作出新评论的尝试,这无疑是对莎士比亚研究的丰富<sup>[1]v-vii</sup>。

2009年10月,由安徽大学李永芳教授等编著的《英汉双解英语谚语辞典》由上海外语教育出版社出版。该辞典中也收录了大量源于莎士比亚戏剧的英语谚语<sup>[24]</sup>。除此之外,在安徽出版或由安徽人所编、著的关于莎翁作品的专著还有《莎士比亚戏剧故事集》<sup>[25]</sup>、《莎士比亚研究》<sup>[26]</sup>、《莎士

比亚圣经文学研究》<sup>[27]</sup>等。

#### 四、莎士比亚的相关交流

2002年6月,当时尚在读研究生的田朝绪赴北京观看英国皇家莎士比亚剧团首次访华演出。英国皇家莎士比亚剧团是世界上现有三大莎士比亚剧团之一,对其首次访华演出,中英双方非常重视。该剧团派出全球顶尖演出阵容,排演最经典莎翁剧目。中方不仅由文化部发出要求,而且当时国家领导人和政治局常委们甚至决定观看最后一场演出。田朝绪在观看该剧团《威尼斯商人》演出前接受英国《卫报》(*The Guardian*)记者 Alfred Hickling 的采访时提出自己对观看莎剧的看法:“目前,(在中国)百分之九十的人都想发财,但是不可能每个人都很有钱,在追逐财富的过程中,我们(有些人)丧失了精神层面的东西。而《威尼斯商人》这部剧作揭示了一个过分追求金钱的社会将会发生怎样的情况,因此人们应当注意莎翁所说的话。”(China is developing so fast that 90% of the population want to make money. But it is not possible for everyone to become rich, and in the race for wealth we forfeit our spiritual dimension. *The Merchant of Venice* is a play that shows what happens to a society which places too great an emphasis on money. People should take notice of what Shakespeare has to say.)<sup>[28]</sup>

2005年6月,田朝绪赴美国参加 Shakespeare Seminar,从中国传统文化的角度阐释了莎翁作品《驯悍记》。同年8月,参加了于美国俄勒冈州举办的莎士比亚戏剧节70周年庆典,观看了经典莎剧《第十二夜》和《理查三世》,并与来自纽约大都会的编剧、演员进行了交流。

2009年10月30日至11月1日,华泉坤教授和青年学者田朝绪参加了在四川外语学院召开的“第七届全国戏剧文学研讨会暨中外戏剧与莎士比亚研究论坛”。出席会议的有来自中国戏剧文学学会的会长曾献平、台湾的教授赵明普和北京大学、清华大学、中山大学、上海戏剧学院等全国几十所院校、剧团和研究所的专家学者。田朝绪在会上宣读了论文《〈特洛伊罗斯与克瑞西达〉和〈伊利亚特〉之比较》。

通过一系列的交流活动,安徽的专家学者扩大了莎士比亚研究视野,认识了莎学专家,交到了

莎学界的朋友,同时也把安徽在莎士比亚研究方面所做的工作推向了外界。

### 五、结语

中国人钟情于莎士比亚研究,是要从他博大精深艺术宝库中汲取精神营养,用以陶冶性情,美化心灵,提高我们民族的文化素质和道德修养。黄梅戏《无事生非》的成功改编、演出为中国戏曲如何与经典莎剧融合提供了可资借鉴的经验,为土生土长的黄梅戏如何改编莎剧,拓展其表现领域提供了理论思考的空间,为中国的戏曲艺术带来了活力;同时,戏曲舞台也给莎士比亚倍增光彩。戏曲改编、演出的前提是对原著做深入系统的研究。长期以来,安徽的莎士比亚研究学者在莎士比亚研究领域孜孜以求、硕果累累,并从事莎士比亚的教学、培养后继人才。戏曲研究和演出的目的在于传播,其中,论文发表、专著出版和学术交流在莎士比亚戏剧和安徽戏曲的双向互动、接受和融合方面起到重要作用。更进一步,这种接受和融合对于展示中华文化和安徽地方特色文化的独特魅力,推进中华文化和安徽地方特色文化走向世界,提升中华文化软实力,具有重要的现实意义。

### 参考文献:

- [1] 华泉坤,洪增流,田朝绪.莎士比亚新论:新世纪,新莎士比亚[M].上海:上海外语教育出版社,2007.
- [2] 李伟民.光荣与梦想:莎士比亚在中国[M].香港:天马图书有限公司,2002:245,247.
- [3] 曹瑞澜.当代黄梅戏海外传播研究[J].江淮论坛,2016(4):140-145.
- [4] 段新和,段友芳.浅谈建国以来黄梅戏对外国名著的改编[J].理论月刊,2016(5):70-74.
- [5] 李伟民.“何必非真”的审美原则与黄梅戏莎士比亚喜剧《无事生非》[J].外国语文(双月刊),2011(12):15-19.
- [6] 王守仁.现代化进程中的外国文学与中国社会现代化价值观的构建[J].外国文学评论,2004(4):99-104.
- [7] 曹树钧.戏曲改编莎士比亚剧作的可喜收获:简评黄梅戏《无事生非》的改编[J].黄梅戏艺术,1986(3):12-17.
- [8] 张泗洋.莎士比亚大辞典[D].北京:商务印书馆,2001.
- [9] 华泉坤.当代莎士比亚评论流派[J].外国语,1993(5):62-27.
- [10] 华泉坤.20世纪前莎士比亚评论流派[J].安徽大学学报(哲学社会科学版),1994,18(2):50-55.
- [11] 华泉坤.对哈姆雷特“To Be, or Not To Be”独白的逆主流思索[J].安徽大学学报(哲学社会科学版),2000,24(5):69-74.
- [12] 华泉坤.莎士比亚语言浅探[J].安徽大学学报(哲学社会科学版),1988,12(3):116-120.
- [13] 华泉坤.莎剧中隐喻和明喻的运用[J].教学研究,1986(1):43-46.
- [14] 华泉坤.《罗密欧与朱丽叶》中的双关谐语[J].外国语,1991(1):5-8.
- [15] 华泉坤,洪增流.论莎士比亚塑造悲剧主人公之三种共同的艺术手法[J].外国语,1995(1):39-44.
- [16] 华泉坤,吴佳佳.《奥瑟罗》中苔丝狄蒙娜性格的矛盾和统一[J].外语研究,2002(2):56-59.
- [17] 华泉坤,田朝绪.莎士比亚剧作《李尔王》中的象征[J].外国语,2001(2):61-65.
- [18] 洪增流.论莎士比亚戏剧中的超自然描写[J].外国文学研究,1995(3):61-65.
- [19] 洪增流.莎士比亚丛林喜剧初探[J].安徽教育学院学报,1995(2):70-71.
- [20] 洪增流.莎士比亚戏剧中的绿色世界[J].四川外国语学院学报,1996(1):32-35.
- [21] 洪增流.论莎氏喜剧中悲剧因素的表现形式和意义[J].安徽大学学报(哲学社会科学版),1998,22(1):76-80.
- [22] 朱雯,张君川.莎士比亚词典[M].合肥:安徽文艺出版社,1992.
- [23] 华泉坤,盛学菽.英语典故辞典[M].北京:商务印书馆,2001.
- [24] 李永芳.英汉双解英语谚语辞典[M].2版.上海:上海外语教育出版社,2009.
- [25] 王维昌.莎士比亚戏剧故事集[G].北京:中国青年出版社,1997.
- [26] 王维昌.莎士比亚研究[M].合肥:安徽大学出版社,1999.
- [27] 王晓凌.莎士比亚圣经文学研究[M].合肥:安徽大学出版社,2010.
- [28] HICKLING A. Sit down and shut up[EB/OL]. [2012-jun-12]. <http://www.guardian.co.uk/stage/2002/jun/12/rsc.artsfeatures>.